

# IOL Japan

## 代表選抜筆記試験

2018年3月25日（日）

13:00～15:00（120分）

受験番号 \_\_\_\_\_

氏名 \_\_\_\_\_

学校名 \_\_\_\_\_

4月からの学年 \_\_\_\_\_年

西暦20\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日生まれ

問1	問2	問3	問4	問5	合計
/20点	/20点	/20点	/20点	/20点	/100点

問1. 以下に英語版『主の祈り』の全文がある。

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy name.

Thy Kingdom come.

Thy will be done on earth, as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our sins, as we forgive them that sin against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever, Amen.

また、以下にはチェコ語・ポーランド語・スウェーデン語の『主の祈り』の最初と最後の行だけが書かれている。上記の英語版を参考にしながら、1～10. それぞれに当てはまる行を a.～ o.から選び、チェコ語とポーランド語の『主の祈り』を完成させなさい。

「チェコ語」

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvět se jméno tvé.

1.

2.

3.

4.

5.

Nebot' tvé je království i moc i sláva navěky, Amen

「ポーランド語」

Ojczy nasz, któryś jest w niebie, święć się imię twoje.

6.

7.

8.

9.

10.

Albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała nawieki, Amen.

「スウェーデン語」

Vår Fader som är i himmelen, helgat varde ditt namn.

(5行省略)

Ty riket är ditt och makten och härligheten i vighet, Amen.

=====

- a. A neued' nás v pokušení ale zbav nás od zlého.
- b. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme naším viníkům.
- c. Bądź wola twoja jako w niebie tak i na ziemi.
- d. Buď vůle tvá, jako v nebi, tak i na zemi.
- e. Chléb náš vezdejší dejž nám dnes.
- f. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
- g. Giv oss idag vårt dagliga bröd.
- h. I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.
- i. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
- j. Och förlåt oss våra skulder såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.
- k. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.
- l. Přijď království tvé.
- m. Przyjdź królestwo twoje.
- n. Ske din vilja, på jorden såsom i himmelen.
- o. Tillkomme ditt rike.

チェコ語とポーランド語は語彙や文法がよく似ているが、綴り方は異なる。  
スウェーデン語は英語の遠縁にあたる。

受験番号 \_\_\_\_\_ 氏名 \_\_\_\_\_

問2. ベジヤ語

20点

ベジヤ語 (Bidhaawyeet) は、アフロ・アジア語族のクシ語派に属する言語である。話者は約2百万人で、エジプト、スーダン、エリトリアに居住している。

1～9.のベジヤ語の文に対する日本語訳をア～ケから選びなさい。  
イ、キ. は同じ日本語訳です。

- |                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| 1. <i>Tak rihan</i>           | ア. 「男が強い」 のを見た  |
| 2. <i>Yaas rihan</i>          | イ. 見た男を知っている    |
| 3. <i>Akra tak rihan</i>      | ウ. 「男が小さい」 のを見た |
| 4. <i>Dabalo yaas rihan</i>   | エ. 小さい犬を見た      |
| 5. <i>Tak akraab rihan</i>    | オ. 強い男を見た       |
| 6. <i>Tak dabaloob rihan</i>  | カ. 犬を見た         |
| 7. <i>Tak akteen</i>          | キ. 見た男を知っている    |
| 8. <i>Rihane tak akteen</i>   | ク. 男を見た         |
| 9. <i>Tak rihaneeb akteen</i> | ケ. 男を知っている      |

10～15.の日本語をベジヤ語に訳しなさい。

10. ロバを見た
  11. 幸せな男を見た
  12. 友達が幸せなのを見た
  13. 強いロバを知っている
  14. 「犬が小さい」 のを知っている
  15. 知っているロバを見た
- araw 「友達」、mek 「ロバ」、kwati 「幸せな」

16～19 のベジヤ語の文を日本語に訳しなさい。  
1つの文には誤りがあるので直すこと。

16. *Kwati mek rihan*
17. *Akraab araw akteen*
18. *Akteene yaas rihan*
19. *Mek dabaloob akteen*

受験番号 \_\_\_\_\_ 氏名 \_\_\_\_\_

1	2	3	4	5	6	7	8	9
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								

問3. 以下にナーナイ語の文と、その日本語訳がある。20点

- |                            |                |
|----------------------------|----------------|
| (1a) toikaŋkimbi.          | 「私は叩いた」        |
| (1b) toikaandacimbi.       | 「私は叩かなかった」     |
| (1c) toikaambowaŋkimbi.    | 「私は叩かせた」       |
| (1d) toikaambowaandacimbi. | 「私は叩かせなかった」    |
| (2a) toikaŋkisi.           | 「あなたは叩いた」      |
| (2b) toikaandacisi.        | 「あなたは叩かなかった」   |
| (2c) toikaambowaŋkisi.     | 「あなたは叩かせた」     |
| (2d) toikaambowaandacisi.  | 「あなたは叩かせなかった」  |
| (3a) toikaŋkini.           | 「彼（女）は叩いた」     |
| (3b) toikaandacini.        | 「彼（女）は叩かなかった」  |
| (3c) toikaambowaŋkini.     | 「彼（女）は叩かせた」    |
| (3d) toikaambowaandacini.  | 「彼（女）は叩かせなかった」 |

1. 次の語彙を参考にしながらナーナイ語に直しなさい [6点] :

apsin- 「寝る」

- (a) 「私は寝かせた」
- (b) 「あなたは寝なかった」
- (c) 「彼は寝かせなかった」

2. ナーナイ語の動詞の諸形の構造はどのようになっているか、そこで起きる音の交替にも注意しながら説明しなさい。 [8点]

3. 以下の例を見るとさらにどのようなことがわかるか、説明しなさい。 [6点]

- |                      |              |
|----------------------|--------------|
| (1a) siaxambi.       | 「私は食べた」      |
| (1b) siaracimbi.     | 「私は食べなかった」   |
| (1c) siawaŋkimbi.    | 「私は食べさせた」    |
| (1d) siawaandacimbi. | 「私は食べさせなかった」 |
| (2a) əuxəmbi.        | 「私は下りた」      |
| (2b) əurəcimbi.      | 「私は下りなかった」   |
| (2c) əuwəŋkimbi.     | 「私は下りさせた」    |
| (2d) əuwəəndəcimbi.  | 「私は下りさせなかった」 |

※ナーナイ語はアルタイ諸言語のツングース諸語に属する。ロシア極東のアムール河中流域などで500人ほどによって話されている。

受験番号 \_\_\_\_\_ 氏名 \_\_\_\_\_

1.

(a)
(b)
(c)

2.

--

3.

--

問4. 以下にオルホン文字で書かれた古テュルク語とそのラテン文字表記, 及びその和訳がある。疑問符があるセルを埋めなさい。複数の解釈が考えられる場合はそのうちの一つを書きなさい。20 点

1	𐰽𐰺𐰠𐰍𐰏	sünüşdüm	(私は)戦った
2	𐰽𐰺𐰠𐰍𐰏	sogdak	ソグド人
3	𐰽𐰺𐰠	üçünç	3 番目
4	𐰽𐰺𐰠	kelipen	来て
5	𐰽𐰺𐰠𐰍𐰏	tamgaçı	印章業者
6	𐰽𐰺𐰠	kandın	どこから
7	𐰽𐰺𐰠	yablak	悪い
8	𐰽𐰺𐰠	okun	矢を
9	𐰽𐰺𐰠	bilge	賢い
10	𐰽𐰺𐰠𐰍𐰏	buyrukı	指揮官
11	𐰽𐰺𐰠	azkıpa	少し
12	𐰽𐰺𐰠𐰍𐰏𐰽𐰺𐰠	yükündürtümüz	(私たちは)従わせた
13	𐰽𐰺𐰠𐰍𐰏	tonukuk	トニユクク(人名)



14	ᠳ	?	月
15	ᠶᠡᠬᠡᠳᠤ	?	民族
16	ᠰᠤᠴᠤ	?	そこで
17	ᠬᠡᠮᠤᠨ	?	祈祷師
18	ᠮᠤᠮᠤ	?	そのまゆげ
19?		yaŋılsar	間違えれば
20?		beglerigde	夫たちから
21?		temir	鉄
22?		tokuz	9
23?		közi	その目

△ オルホン文字は 8-10 世紀に中央アジアでテュルク系民族の突厥によって使用された。  
ラテン文字表記において ı, ö, ü は母音, ç (= [ʧ]), ş (= [ʃ]), ŋ, ɲ は子音である。  
必要ならば以下の表を参照しなさい。解答に際して用語の意味を理解している必要はない。

古テュルク語の母音の分類

	前舌		後舌	
	非円唇	円唇	非円唇	円唇
狭	i	ü	ı	u
広	e	ö	a	o

受験番号 \_\_\_\_\_ 氏名 \_\_\_\_\_

問5. 曜日を表す、キリル文字表記のモンゴル語に基づいて、対応するモンゴル文字表記のモンゴル語と、その語源に当たるチベット語を、語群から選んで一覧表の空欄に書き入れなさい。 20点



ལྷག་པ།      རྗེན་པ།      ཉི་མ།      པ་སངས།      སུར་བྲ།

曜日	モンゴル語 (キリル文字)	(モンゴル文字)	チベット語
日	НЯМ	ᠨᠶᠠᠮ	
月	даваа		ལྷག་པ།
火	мягмар		ཉི་མ།
水	лхагва		
木	пүрэв		
金	баасан	ᠪᠠᠭᠠᠰᠠᠨ	
土	бямба		

受験番号 \_\_\_\_\_ 氏名 \_\_\_\_\_